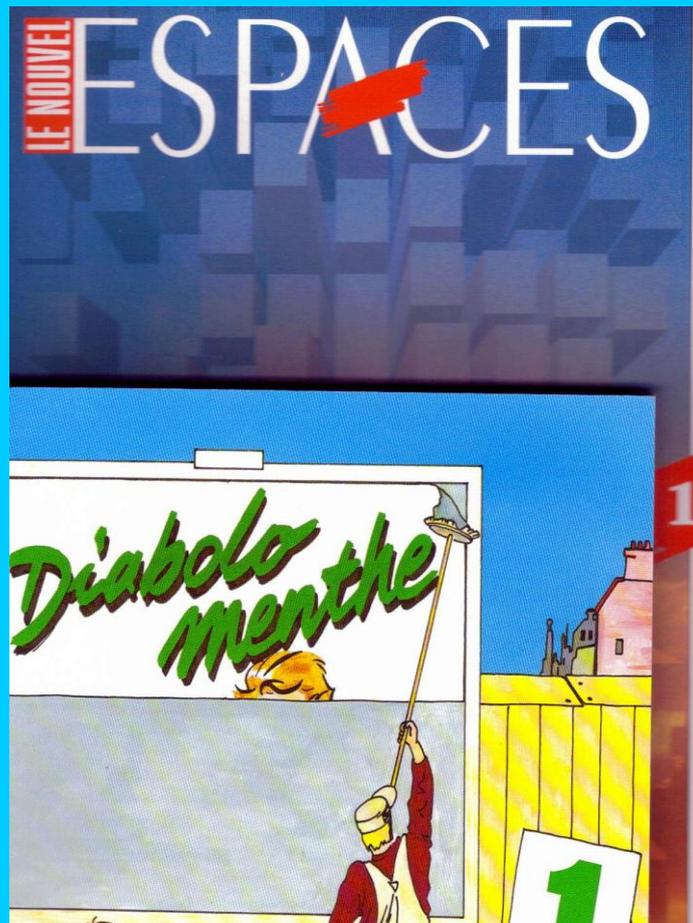


**CAROLINA TAVARES SILVA**

Analyse comparative des Manuels Diabolo Menthe 1 et Nouvel Espace 1

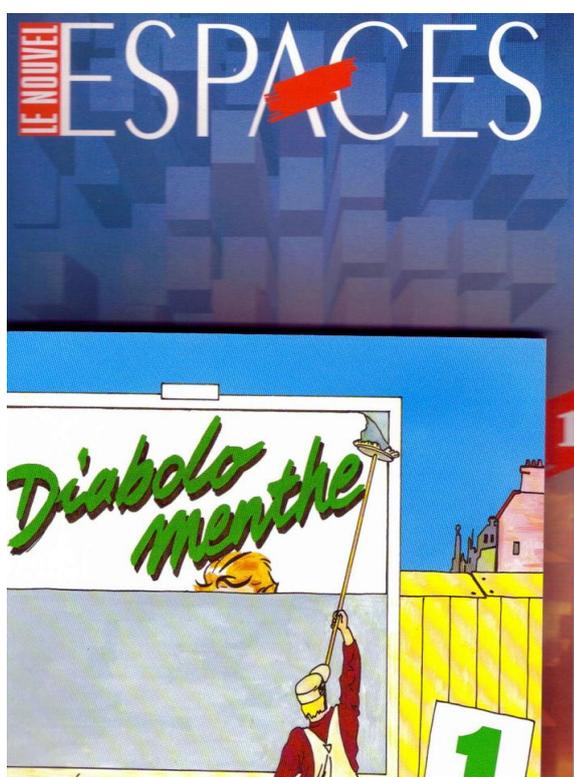


MAÎTRISE EN ÉTUDES FRANÇAISES

ISE/2006

CAROLINA TAVARES SILVA

Analyse comparative de Manuels Diabolo Menthe 1 et Nouvel Espace 1



Travail scientifique présenté à l'Institut Supérieur d'Éducation, pour l'obtention du grade de Maîtrise en Études françaises, sous la direction de :

*Monsieur Arlindo Barreto*

**Le jury,**

-----

-----

-----

Institut Supérieur d'Éducation à Praia, ----- 2006.

## **DEDICACE**

Je dédie ce mémoire à ma fille Sonia, bien aimée dont la venue au monde a renforcé ma détermination pour lui en faire cadeau, et à mon Cher Papa, Amilcar et à ma Chère Mama Lizy qui m'ont soutenu moralement, psychologiquement durant tout mon parcours.

## **REMERCIEMENTS**

Avant tout, j'aimerais remercier tous mes professeurs particulièrement, Monsieur **JoséArlindo Fernando Barreto** pour son temps très précieux, notamment la dédicace et sa patience pour orienter mon travail.

Je remercie également Monsieur **Paul Mendes** qui m'a porté une aide particulière sur les premiers documents du travail et son encouragement.

Je m'adresse également à mes collègues de formation : Arlindo Semedo, Amélia Ramos Rahim Dia, Deolindo Gomes qui m'ont soutenu moralement lors de mon travail, mes sincères remerciements.

# TABLE DES MATIÈRES

<b>INTRODUCTION</b> .....	6
<b>1-Analyse de Manuel Diabolo Menthe1</b> .....	7
1.1-Présentation matérielle.....	7
1.2-Information pédagogique.....	8
1.3-Structure du Manuel.....	8
1.4-Type de document supports présents dans le manuel.....	11
1.5-Contenus Linguistiques fonctionnels/thématique et notionnel.....	12
1.6-Tests et les évaluations présentes dans la méthode.....	16
1.7-Déroulement d'une leçon.....	17
1.8-Types d'exercices.....	17
<b>2-Analyse de Manuel Nouvel espace 1</b> .....	19
2.1- Présentation matériel.....	19
2.2- Information pédagogique.....	21
2.3-Structure du Manuel.....	21
2.4-Type de document supports présents dans le manuel.....	23
2.5-Contenus Linguistiques fonctionnels/thématique et notionnel.....	23
2.6-Tests et les évaluation présentes dans la méthode.....	24
2.7-Déroulement d'une leçon.....	26
2.8-Type d'exercices.....	28
<b>3-Analyse Comparative des exercices proposés dans les deux Manuels</b> .....	29
<b>4-Adaptabilité du Manuel dans le contexte Capverdien</b> .....	34
<b>5-Analyse sur le terrain</b> .....	36
<b>6-Preposition d'un prototype d'une unité</b> .....	43
<b>-Conclusion</b> .....	51
<b>-Annexe</b> .....	53
<b>-Bibliographie</b> .....	54

## **INTRODUCTION**

Etant destiné à être professeur de français à la sortie de la formation, on a jugé opportun de traiter d'un sujet en rapport avec la didactique. De ce fait, on a choisi comme thème de soutenance l'analyse comparative de deux manuels Diabolo Menthe1 Nouvel Espace1. Les raisons qui ont motivé le choix de ce thème sont d'ordres affectifs. En effet, on est parti d'un constat : l'absence de référence culturelle du Cap Vert dans les manuels utilisés.

Depuis plusieurs années jusqu' aujourd'hui, la plupart des manuels d'apprentissage du français langue étrangère ( FLE ) existant sur le marché, revendiquent leur inscription dans une méthodologie dite communicative.

Ce travail a pour objectif de montrer, partant du même niveau, qu'il existe des différences fondamentales dans la conception et le fonctionnement des deux manuels Diabolo Menthe 1 ( D M 1) et Nouvel Espace 1 ( N E 1) avec lesquels je travaille depuis plusieurs années.

D'ailleurs, j'ai noté plusieurs similitudes et différences qui méritent et justifient une analyse comparative.

À travers cette analyse, on veut attirer l'attention des Professeurs sur la différence entre deux manuels et surtout les inviter à prendre en compte cette différence dans leur pratique pédagogique. En attirant l'attention des professeurs sur les éventuelles limites de ces manuels, on veut essayer de participer dans la maximisation de l'apprentissage de la langue française

# **1-ANALYSE DE MANUEL DIABOLO MENTHE 1**

Pour faire ce travail, on va se baser sur les aspects suivants :

Ces aspects font partie des éléments de la grille d'analyse fournie pour l'élaboration d'un dossier de didactique proposé par M. Paul Mendes professeur de didactiques du FLE à l'Institut Supérieur de l'Education de Praia.

- Présentation Matérielle
- Information Pédagogique
- Structure du Manuel
- Type de document supports présents dans le manuel
- Contenus linguistiques
- Tests et évaluations présents dans la méthode
- Déroulement d'une leçon
- Types d'exercices.

## **1.1-Présentation matérielle**

Dans le texte on trouvera DM1 qui signifie Diabolo Menthe 1

Le DM1 possède un livre de l'élève qui comprend 30 leçons dont les contenus grammaticaux et langagiers sont présentés dans un tableau synoptique, 4 revues pour tous, un précis grammatical, des tableaux de conjugaison, une liste d'actes de paroles et un lexique multilingue ;

- Un Cahier d'Exercices, qui comprend 300 exercices répartis en 10 exercices par leçon. Les exercices portent surtout sur la grammaire et sur les activités communicatives des leçons ;

- Un Guide pédagogique donnant l'indication méthodologique, des conseils d'utilisation pour chaque leçon, les corrections des exercices et les transcriptions des textes d'écoutes et des dictées enregistrées sur cassettes ;

\_ Cinq cassettes, dont une de chansons.

Tous les textes sont enregistrés, excepté les revues pour tous.

Le manuel Diabolo- Menthe 1 est élaboré par W. Landgraaf et C. Charnet, édité par la maison d'édition Hachette F L E en 1990.

Le guide pédagogique est élaboré par Claire Charnet

## **1.2-Information Pédagogique**

DM1 une méthode destinée aux jeunes adolescents de 10 à 14 ans, débutant en français, langue étrangère, le volume d'horaire pour chaque niveau est d'environ 120 heures, pour les élèves de 7<sup>ème</sup> et 8<sup>ème</sup> année. Les objectifs de cet outil pédagogique sont d'amener l'élève à s'exprimer en français dans des situations simples de la vie courante, proche de son vécu scolaire, familial et relationnel quotidien, à comprendre et à se faire comprendre et à savoir répondre mais aussi à pouvoir questionner.

## **1.3-Structure du Manuel**

En parcourant le manuel, on constate qu'il y a une introduction, une partie consacrée à la présentation du programme, une autre partie réservée aux actes de parole, au tableau de conjugaison, une quatrième partie présentant le tableau de conjugaison et enfin une dernière partie où se trouve le lexique ou le vocabulaire.

-Introduction

Elle présente le Manuel.

-Programme (contenu)

Le programme est présenté sous forme de tableau divisé en trois pages : la première page contient les leçons 1 à 12, ensuite la deuxième présente les leçons 13 à 24 et enfin la troisième où on notera la présence des leçons 25 à 30.

-Précis grammatical

Celui-ci présente neuf parties. Dans la première partie on retrouvera les déterminants définis et indéfinis, dans la deuxième, les articles partitifs, la troisième partie sous forme de tableau contient des adjectifs possessifs, suivent une partie sur les adjectifs qualificatifs, une autre sur les pronoms personnels, des phrases interrogatives et les pronoms interrogatifs, les noms de lieu suivis des prépositions de lieu et les verbes aller et venir, la négation et enfin une dernière partie sous forme de tableau, présente les nombres de 1 à 100.

#### -Tableaux de conjugaison

On note la présence de quatorze tableaux : les neuf premiers tableaux présentent les verbes ( avoir, être, acheter, parler, s'appeler, se laver, finir, choisir, pouvoir, savoir, vouloir, boire, aller, venir, écrire, faire, mettre, prendre ) au présent de l'indicatif et les autres tableaux restants contiennent les verbes ( parler, finir, mettre, faire, écrire, voir, aller ) au passé composé et enfin les verbes ( chercher, monter, parler, regarder, rester ) à l'impératif.

#### -Actes de parole

Les actes de parole sont présentés sous forme des thèmes correspondant aux leçons de 1 à 30.

#### -Lexique

Le lexique, sous forme de dictionnaire, propose pour chaque mot une définition en français, portugais, anglais, allemand, espagnol entre autres

Le DMI comprend 30 leçons. Chaque leçon est structurée de la forme suivante : la première page est réservée au texte de lecture et la suivante aux d'activités proposées. Le contenu effectif du manuel correspond en général aux recommandations faites par les auteurs W. Landgraaf et C. Charnet dans la préface du livre de l'élève et dans le guide pédagogique concernant les principes méthodologiques, le type de progression, la durée du cours, les objectifs généraux, linguistiques, fonctionnels et culturels.

Il semble être réaliste, car il vise une triple progression grammaticale. Il répond à une méthodologie communicative, plus simple et attirante à utiliser et efficace dans un apprentissage progressif programmé et contrôlé.

Les activités permettent à l'apprenant d'enrichir son vocabulaire. La rubrique revues pour tous de huit pages permet à l'apprenant d'enrichir sa connaissance d'autres cultures (culture française ). On peut dire que dans DM1 l'accès au sens se fait grâce à des informations visuelles immédiatement accessibles plutôt qu'à des connaissances linguistiques. L'apprenant commence par comprendre avant de s'intéresser à la langue. DM1 défend donc un accès au sens à partir du travail sur le comportement non verbal. DM1 rejette le cours à la traduction en langue maternelle.

Dans DM1 le vocabulaire du feuilleton est aussi traduit en plusieurs langues(portugais, anglais, espagnol...)à la fin du livre d'élève sous forme de lexique. Dans la présentation de la grammaire le livre de l'élève, le manuel propose des points syntaxiques adaptés aux apprenants alors que le cahier d'exercice propose des activités qui permettent d'assimiler les points grammaticaux étudiés. On peut aussi observer que les explications grammaticales ne sont pas exclues du Manuel, ainsi qu'une terminologie propre d'un enseignement de la grammaire. D'où sans doute la variété méthodologique des pratiques proposées par DM1 dans lequel cohabitent les démarches explicites et implicites dans l'enseignement de la grammaire.

La démarche implicite de la grammaire est présentée à partir de séries d'exemples choisis par les auteurs du Manuel, afin que les élèves puissent en déduire la règle morpho-syntaxique qui a permis de les sélectionner. Ainsi à la leçon1,les élèves peuvent mettre en relation se saluer et identifier la famille (les articles : le, la et les nombres de 1 à 10 ), à la leçon 3 et 4 on leur propose des exercices mettant en place pour chaque question un éventail des réponses morpho- syntaxiquement analogues( qu' est-ce que c'est ?ça, c'est le Pont d'Avignon)

Pour les auteurs de D M 1, deux approches sont en concurrence dans l'enseignement de la grammaire. L'approche traditionnelle où la grammaire est enseignée d'une façon explicite, consistant à présenter la règle, puis à l'appliquer dans des exercices, et l'approche dite de conceptualisation, visant à induire la règle par l'observation de forme

préalablement repérée dans un corpus analysé, ce qui correspondrait à un enseignement implicite de la grammaire. Ils déclarent être plus en faveur de la deuxième approche.

Cependant, on n'a constaté nulle part la mise en pratique de cette démarche, et bien que la rubrique s'intitule découvrez la grammaire ( faisant appel à l'apprentissage inductif de la grammaire), les règles grammaticales sont présentées sous forme de tableaux grammaticaux explicatifs.

#### **1.4- Type de documents supports présents dans le Manuel**

Dans le DM1, on a noté la présence d'introduction qui présente le Manuel. On y trouve des textes ( narratives, dialogues et des bandes dessinées ), des illustrations ( des dessins et des photos ), la culture française sous forme d'un documentaire ( des Revues et des chansons françaises ), les points grammaticaux et le vocabulaire.

«Le Manuel est composé de trente leçons. Chaque leçon est constituée d'une à trois pages de textes et ou des dialogues illustrés, et d'une page d'activité. Celle-ci, toujours en regard de la page à exploiter, introduit les points grammaticaux, observe, donne à découvrir les principaux mots nouveaux, découvre, et propose des applications immédiates, activités. Une grande importance est accordée à l'acquisition systématique des connaissances grammaticales, indispensables pour la maîtrise d'une langue et une communication efficace. Les points de grammaire font donc systématiquement l'objet d'une observation, d'une réflexion et d'applications de la page d'activité.

L'élève a ainsi la ressource de se reporter à tout moment à cette page. Il y trouvera soit le verbe, soit le point de grammaire, soit le vocabulaire dont il a besoin pour réaliser un exercice. Cela lui donne une certaine autonomie dans son travail, s'il le souhaite. Quatre Revues pour tous, de huit pages chacune (presque un magazine), s'intercalent régulièrement entre les leçons pour laisser à l'apprenant le plaisir de découvrir des faits de civilisation française.

En fin de volume, se trouvent un précis grammatical, des tableaux de conjugaison, un répertoire d'expression courante et un lexique multilingue, autant d'outils indispensables, faciles et pratiques.

Les cassettes, au nombre de cinq (dont une de chansons), proposent pour chaque leçon une version courante et une version éclatée des textes initiaux. Les autres textes présentes dans le Manuel sont également enregistrés en version courante, ainsi que des textes d'écoute et de dictée, tous transcrits dans le guide pédagogique et exploités dans le cahier d'exercice.»<sup>1</sup>

### **1.5 - Contenus linguistiques fonctionnels/thématique et notionnel**

À travers les contenus linguistiques, je ferai ressortir les aspects de la langue qui sont traités, les thèmes à aborder ainsi que les aspects communicatifs présentes. Contenus linguistiques sont présentes sous forme d'objectifs grammaticaux et d'objectifs langagiers, cette méthode est composée de 30 leçons, chaque leçon présente un ou deux textes, ces contenus sont répertoriés dans le tableau de contenus du Manuel.

Dans le contenu linguistique, on peut mentionner des exemples tels que :

Leçon 1. Savoir Saluer, :

Suzanne-Bonjour Monique

Monique salut Suzanne.

Leçon 2. Savoir identifier la famille :

Michel est le fils de Monsieur et de Madame Caron.

Leçon 3. Savoir se présenter :

Qui es-tu ?

Je suis Raymond Caron.

---

<sup>1</sup> Manuel Diabolo-menthe1 p.3, Landgraaf, W. Et Charnet, C. ed. Hachette FLE

Leçon, 4. Savoir identifier et présenter quelque chose :

Qu'est-ce que c'est ?

C'est le point d'Avignon.

Leçon 5. Savoir identifier et présenter quelqu'un,

Qu'est-ce ?

C'est Michael Jackson.

Leçon 6.Savoir localiser une ville, savoir dire où est quelqu'un,

D'où est-il ?

Il est de Nantes.

Leçon 7.Savoir apprendre à poser des questions,

Vous, politesse, Vous pluriel.

Vous êtes française Madame ?

Oui, je suis française.

Vous êtes françaises Mesdames ?

Oui, nous sommes françaises.

Leçon 8.Savoir reposer une question, établir son identité,

C'est un bureau de tabac ?

Oui, c'est le bureau de tabac de Madame Burton.

Leçon 9.Savoir demander un numéro/ un renseignement pour téléphoner,

Tu as le numéro de Sylvie à Lille ?

Le numéro de Sylvie ? Oui, j'ai le numéro un instant...C'est le 20.13.11.06.

Leçon 10.Savoir dire où l'on va,

Pardon Monsieur, il y a une épicerie près d'ici ?

Oui, il y a une épicerie, Rue Villot.

Leçon 11.Savoir situer quelqu'un,

Bonjour, Mylène. Yvette est là ?

Non, elle n'est pas là.

Où est-elle ?

Elle est en vacances avec Gaston, ils sont à Cannes.

Leçon 12. Savoir parler de ce que l'on fait,

La conversation entre deux amis (Alain rencontre un ami)

Tu restes encore quelque temps ici ?

Oui, je reste encore quelques jours.

Leçon 13. Savoir dire / Savoir situer,

Alain, salue Marc. La boum de Marie-Louise, où est-ce ?

Marc, c'est à la maison des jeunes.

Leçon 14. Savoir se présenter / Interroger,

-comment t'appelles-tu ?

-je m'appelle Jean et toi ?

Leçon 15. Savoir se présenter / Exprimer des relations familiales,

Je m'appelle Mireille.

J'ai quatorze ans.

J'ai un frère, Patrick, et une sœur, Monique.

Leçon 16. Savoir s'exprimer au passé,

Daniel-Mes livres, où sont mes livres ?

Maman-Voilà ! J'ai trouvé tes livres. Vite, vite, Daniel !

Leçon 17. Le calendrier, où se trouvent les aspects communicatifs :

Quel jour est-ce aujourd'hui ?

C'est mardi.

Leçon 18. Savoir Décrire le temps.

Quel temps fait-il ?

Il fait beau, il fait très beau.

Leçon 19. Savoir L'appartenance,

Claudine- C'est une photo de vos vacances ?

Daniel- Oui, C'est une photo de nos vacances.

Leçon 20. Savoir situer dans l'espace / donner un ordre,

Voilà un grand camion. D'où est-il ?

Ah, il est de l'Oise dommage...

Pardon, Monsieur, nous voulons aller à Nice.

Très bien. Montez, Messieurs. Jusqu'à Lyon, ça va.

Leçon 21. Savoir exprimer ses intentions,

Bernard- Tu viens ? On va prendre un pot. Mireille vient aussi.

Yvonne- Et Claudette ?

Bernard- Claudette ne peut pas venir.

Leçon 22. Savoir lire l'heure / Donner un rendez-vous,

Alain- Quelle heure est-il ?

Brigitte- il est une heure.

Leçon 23. Savoir lire l'heure (suite),

Quelle heure est-il ? il est une heure vingt-cinq.

Leçon 24. Savoir décrire une journée,

Que fait Luc ?

Luc prend une douche dans la salle de bains.

Il prend le petit déjeuner.

Leçon 25. Savoir décrire une journée (suite),

Avant le dîner, Luc et son frère François font leur devoir...

Leçon 26. Savoir exprimer ses intentions,

Michel- qu'est-ce qu'on fait ? On va au Foyer des jeunes ?

Gaston- Non. Moi, je rentre. Je fais mes devoirs tout de suite aujourd'hui.

Leçon 27.Savoir décrire une journée d'école /Exprimer ses goûts,

Les élèves entrent.

Gaston-Tu choisis les maths ?

Anne-Non, je choisis la biologie.

Leçon 28.Savoir apprécier /Exprimer ses goûts,

Aller à l'école

Jean-Est-ce que tu vas à l'école en autobus ?

Didier-Non, je vais à pieds. Et toi, tu prends le métro ?

Jean-Non, je prends l'autobus.

Leçon 29.Savoir décrire /Donner son avis,

Louise-Tu as une nouvelle jupe !

Alice-Oui. Elle te plaît ?

Louise-Elle est très belle.

Alice-Merci.

Leçon 30.Savoir décrire /Donner son avis,

L'épicier passe

L'épicière -Bonjour, Madame.

Mme Menard - Bonjour, Madame.

L'épicière-Vous désirez ?

Mme Manard- Je voudrais un litre de lait, deux bouteilles de bière et un kilo de sucre.

Pour faciliter la compréhension de la démarche suivie pour exposer les objectifs communicatifs, on a pensé utile de les disposer de la manière suivante : Savoir...

## **1.6- Les tests et les évaluations présents dans la méthode**

Le DM1 propose beaucoup d'exercices d'application (évaluation formative de type communicative, syntaxique et aussi de la production écrite.)

Le manuel ne propose pas d'évaluation sommative

Dans les leçons 1 et 2, il y a une évaluation communicative correspondante à ces celles-ci. De la leçon 3 jusqu'à la leçon 30, on y trouve des évaluations formatives.

Voir annexe leçons 1 et 3

### **1.7- Le déroulement d'une leçon**

On va faire une analyse de toutes les leçons pour décrire son déroulement. presque toutes les leçons se présentent de façon identique.

Chaque leçon est accompagnée d'une cassette audio. Durant le déroulement de chaque séquence didactique, le professeur fait écouter une première audition un dialogue aux élèves avec le livre fermé et après demander aux élèves en langue maternelle. Ensuite le professeur donnera les réponses aux élèves en français et il leur demandera d'identifier les personnages et les objets. Après il leur fera écouter une seconde fois le dialogue avec le livre ouvert. Cela permet d'établir le rapport le son et la graphie.

Le professeur demandera à chaque élève de faire des dialogues en se basant sur le modèle du livre. À coté de chaque leçon il y a des activités grammaticales sous forme de phrases à souligner, choisir et trouver deux mots à compléter.

La présentation des leçons est identique mais le contenu de ce dernier est différent. On remarque la progression des textes des leçons en tenant compte de la difficulté(on commence par des choses simples et progressivement on arrive aux choses difficiles et complexes.

### **1.8 Les types d'exercices**

Dans le manuel Diabolo-methel il y a différents types d'exercices. On propose aux élèves, avec l'intention de pouvoir être capable d'avoir la compétence linguistique au niveau oral et écrit. Ensuite ces exercices accordent l'importance à l'acquisition

systematique des connaissances grammaticales indispensables pour la maîtrise de la langue.

Tel que :

- « -Compléter des phrases avec des vocabulaires ou des éléments de grammaire nouveaux ;
- Trouver et cocher la bonne réponse parmi plusieurs propositions à partir d'un texte écrit ou oral ;
- Modifier des phrases en appliquant un point de grammaire ;
- Lire un document ou illustrer et sélectionner les informations ;
- Choisir et relier deux segments des phrases ou de mots ;
- Associer les mots ;
- Classer des mots ou des informations ;
- Donner la bonne orthographe d'un mot ;
- Mettre en ordre des mots pour reconstituer une phrase ;
- Mettre en ordre des phrases pour reconstituer un texte ;
- Écrire un petit texte (carte, message, lettre...) à partir d'un canevas ;
- Prendre la parole, interroger un (e)camarade.
- Les exercices complémentaires sont facultatifs»<sup>2</sup>

Ils donnent seulement des idées pour montrer que l'on peut faire beaucoup de choses dans l'apprentissage d'une langue avec peu de matériel. Comme exemple on va citer comment indiquer le chemin à quelqu'un ? Dans ce cas précis on peut utiliser les meubles de la salle classe pour représenter les rues et les lieux que l'on cherche. On peut également, pour développer le vocabulaire des élèves, utiliser les objets de toujours de la salle.

---

<sup>2</sup> Guide pédagogique

## **2-ANALYSE DU MANUEL NOUVEL ESPACE 1**

Pour faire cette analyse, on va utiliser la même démarche que l'analyse précédente. C'est-à-dire qu'on va se baser sur la même grille d'analyse de Manuel pour l'élaboration de dossier de didactique par Monsieur Paul Mendes, professeur de didactique du FLE à l'Institut Supérieur de l'Éducation de Praia, qui porte sur les aspects suivants :

-Présentation matérielle

-Information pédagogique

-Structure du manuel

-Type des documents supports présents dans le Manuel

-Contenus linguistiques

-Tests et évaluations présentes dans le Manuel

-Déroulement d'une leçon

-Types d'exercices.

### **2.1 Présentation matérielle**

Le nouvel espace 1 est une méthode de français langue étrangère, elle comprend ;

-Un livre de l'élève qui est constitué de 12 dossiers (0 à 12) et chaque dossier est composé de trois sections autour d'un ensemble des fonctions communicatives en commençant du simple au complexe ;.

–Un cahier d'exercice, comme matériel didactique d'appui, qui comprend 12 chapitres correspondant aux dossiers de 1 à 12 du Manuel. Chaque chapitre est divisé en trois sections :

Section 1, informations, préparation (objectifs, démarche générale.)

Section 2, Parole (objectif, démarche générale sensibilisation et anticipation, écoute et explication, jeu de rôle, des sons et des lettres)

Section 3 Démarche (lecture et écriture.)

Il y a plus 250 nouveaux exercices qui s'ajoutent aux quelques 450 exercices mentionnés dans le Manuel. À la fin de certaines sections, sont proposés des exercices communicatifs qui doivent être réalisés conjointement par deux étudiants pour mettre en pratique les activités communicatives et la correction de ses exercices qui se trouve dans le guide pédagogique du Manuel.

–Un guide pédagogique où l'on trouve la correction des exercices et l'indication de l'utilisation pour chaque dossier.

–Trois cassettes audio pour la classe

–Une cassette vidéo accompagnée d'un livret d'exploitation pour découvrir la civilisation française à travers les images, les reportages et les interviews

Le manuel est élaboré par Guy Capelle et Noëlle Gidon avec la collaboration d'Anne Coutelle, Sylvie Pons, édité par la maison d'édition Hachette F L E en 1995.

Le cahier d'exercice est élaboré par les mêmes auteurs, mais avec la collaboration d'Annie Coutelle.

## **2.2 Information pédagogique**

Le Nouvel Espace 1 est une méthode de français qui s'est largement imposée auprès des grands adolescents et adultes auxquels elle s'adresse, surtout les débutants alors que

la méthode utilisée est le système pédagogique qui montre clairement qu'elle est très appropriée pour les gens qui apprennent le français comme une langue étrangère. Les objectifs préconisés dans cette méthode sont tout simplement de faire en sorte que les apprenants puissent s'exprimer en français, se faire comprendre (voir la capacité de production orale et écrite, compréhension orale et écrite) dans la communication réelle.

Le Nouvel Espace1,c'est :

- «Un démarrage plus progressif, grâce à l'introduction d'un dossier zéro.
- Une grammaire explicitée dans les tableaux grammaticaux, dans les exercices de systématisation et dans la page de récapitulation introduite à la fin du dossier.
- Une progression enrichie par la présentation avancée du passé composé(dossier 6)et l'introduction du futur simple(dossier 7).
- Un guide renforcé pour l'élève comme pour le professeur grâce à un contrat d'apprentissage exposé à l'ouverture de chaque dossier.
- Une préparation au DELF ( diplôme élémentaire de la langue française )grâce aux stratégies d'apprentissage et aux tests proposés pour tous les dossiers.»<sup>3</sup>

### **2.3 -Structure du Manuel**

En feuilletant le manuel, On remarque qu'il y a un avant-propos, un index du programme, un index des actes de parole, une transcription des enregistrements, un mémo grammatical, un tableau de conjugaison et enfin un lexique.

Avant-propos

Avant-propos, c'est dans cette partie que l'on retrouve de la présentation générale du Manuel.

Index du programme

---

<sup>3</sup> Manuel NE1 p.1 Capelle,G., Gidon, N., Ed. Hachette FLE , Vanvs 1995

L'index du programme dans son ensemble, est divisé en 13 unités didactiques, qui vont du dossier 0 au dossier 12. Chaque dossier est structuré en plusieurs tableaux.

### Index des actes de parole

Les actes de parole sont présentés sous différents types de thème correspondant aux dossiers de 0 à 12.

### Transcription des enregistrements

Cette partie présente des enregistrements dont les textes ne figurent pas dans le livre de l'élève. Le dossier est structuré par thème allant de 0 à 10.

### Mémo grammatical

Il présente les points grammaticaux à étudier dans le dossier de 0 à 12. Il commence par les différents type des phrases : les phrases interrogatives et déclaratives ; ensuite, on a les groupes nominaux, les groupes verbaux, l'emploi des modes indicatif, impératif et subjonctif et les temps verbaux.( présent, passé composé, futur, impératif, subjectif et participe passé.)

### Tableau de conjugaison

Cette partie commence par des remarques générales sur la conjugaison. Ensuite sur la forme des tableaux, les verbes des différents groupes sont conjugués aux modes indicatif, subjectif et impératif.

### Lexique

Il est présenté sous forme d'un dictionnaire et propose pour chaque mot en français une définition en portugais, anglais, allemand et espagnol.

Le Nouvel Espace 1 comprend 13 dossiers ( de 0 à 12 ). Chaque dossier présente une 1<sup>ère</sup> partie des informations en préparation. Cette partie présente le document préparé e pour exploiter les exercices, les aspects lexicaux et grammaticaux importants du dossier. Ensuite, on a des paroles centrées sur la compréhension et la production orale à partir d'une histoire suivie, présentée sous forme d'une bande dessinée et à la fin, une partie de lecture et d'écriture centrée sur la communication écrite qui propose des stratégies de compréhension et de production écrite. Chaque partie se termine par une récapitulation de tout ce qui a été dit dans le dossier ( communication et grammaire.)

## **2.4-Type des documents supports présents dans le Manuel**

Dans le Manuel, on retrouve des photos, des bandes dessinées, des dessins, des images, des publicités, des dialogues, des interviews, des lettres, des conversations, des descriptions, des textes littéraires, des articles de presse et des messages publicitaires.

## **2.5- Contenus linguistiques/thématiques et notionnels**

Le Manuel est composé de 13 dossiers correspondant de 0 à 12.

Dossier 0 : Savoir se présenter, dire son l'âge.

Dossier 1 : Savoir s'identifier, s'informer, demander,confirmer, remercier

Dossier 2 : Savoir s'identifier aux autres, s'informer sur liens familiaux

Dossier 3 : Savoir se situer dans un espace intérieur, ordres, interdictions, surprise, indifférente irritation, exprimer la possession.

Dossier 4 : Savoir se situer dans une ville, demander et indiquer des directions. S'excuser remercier, s'interroger sur la cause et l'intention.

Dossier 5 : Savoir donner des ordres d'interdiction, donner des conseils de possibilité, offrir de l'aide.

Dossier 6 : Savoir exprimer le temps, rapporter des actions en cours, actions habituelles et passées, dire l'heure, proposer, accepter, refuser, apprécier.

Dossier 7 : Savoir exprimer des besoins des goûts des quantités des préférences, l'intention et la probabilité.

Dossier 8 : Savoir exprimer la durée, les niveaux de langue dans l'interrogation, rapporter des événements actuels, faire des commentaires.

Dossier 9 : Savoir rapporter, décrire des événements passés.

Dossier 10 : Savoir comparer, exprimer son opinion, exprimer l'accord, le désaccord, argumenter, rejeter des propositions, justifier.

Dossier 11 : Savoir exprimer des souhaits et des volontés, persuader, exprimer le besoin.

Dossier 12 : Savoir rapporter des faits passés, relancer la conversation, exprimer l'indifférence et l'étonnement, la cause et la conséquence.

On a jugé nécessaire de montrer les objectifs communicatifs de chaque dossier sous forme de phrase telle que : Savoir----

## **2.6 -Les tests et les évaluations présents dans le Manuel**

Dans le cadre de l'aide pédagogique à apporter aux élèves, il existe deux différentes façons d'évaluation comme remarques générales. On cite l'évaluation formative et l'évaluation sommative.

Au niveau de l'évaluation formative

Elle est orientée vers l'aide pédagogique à apporter aux apprenants. Son but est d'informer régulièrement le professeur et l'élève sur la qualité des acquis, pour détecter à temps les points faibles de l'élève et remédier aux problèmes.

Elle prend plusieurs formes.

Une attention constante en classe est recommandée pour encourager les moins forts ou les timides et leur donner des conseils utiles. À cela, on ajoute des tests courts et ponctuels dont le résultat sera évalué grâce à des grilles de correction

A cet effet, on pourra utiliser les épreuves de la rubrique «faite le point» à la fin de chaque dossier pair.

Grille d'évaluation de l'expression orale

1-Valeur communicative

a) prise en compte de la situation et justesse de l'information de 0 à 2

b) Intelligibilité : logique et cohérence du contenu de 0 à 2

c) Créativité et originalité 0 à 1

2- Qualité linguistique

a) Correction grammaticale et lexicale de 0 à 2

b) Prononciation de 0 à 2

c) Aisance et débit, naturel, expressions idiomatiques 0 ou 1

Grille d'évaluation de l'expression écrite

1- Valeur communicative

a) Prise en compte de la situation et du choix de l'information de 0 à 4

(Qui écrit ? , à qui ?, Sur quoi ? , Pourquoi ?)

b) Intelligibilité : organisation du texte, logique et cohérence de 0 à 4

c) Créativité et originalité 1 à 2

2- Qualité linguistique

a) Correction grammaticale et lexicale de 0 à 3

b) Correction lexicale de 0 à 2

c) Présentation (netteté, orthographe, utilisation des capitales, de la ponctuation, mise en paragraphes) de 0 à 3

d) Recherche dans l'écriture et originalité de 0 à 2

Ensuite, on retrouve un encouragement à l'auto-évaluation des performances. Dans cette idée, il est nécessaire d'expliquer aux élèves selon des critères choisis afin qu'ils prennent conscience des objectifs à atteindre pour chaque étape. C'est en partie l'objectif des grilles d'évaluation pour l'expression écrite et orale, mentionnés ci-haut

qui seront communiqués aux élèves. On mettra, dès le début, l'accent sur la valeur communicative des performances à laquelle on attribuera autant, sinon plus, de points qu'à la qualité linguistique de la production.

On ne pourra pas envisager tous les aspects possibles (sociolinguistique, discursifs, linguistiques et stratégiques). On se contentera du minimum exigé.

Au niveau de l'évaluation sommative :

Cette évaluation consiste à juger de la valeur des résultats obtenus par les élèves, après une période de travail assez longue. Ceci sert à classer des élèves en fonction de leur niveau d'apprentissage, à évaluer leurs progrès, à vérifier la productivité durant les cours.

## **2.7- Le déroulement d'une leçon**

La présentation du dossier est identique mais le contenu de ce dernier est différent. On remarque la progression des textes, on a des dossiers qui prennent en compte la difficulté des élèves et ainsi on commence par du plus simple au complexe ; du connu à l'inconnu.

Selon le Manuel de Nouvel Espace 1, la démarche générale est valable pour tous les dossiers, mais parfois adaptable.

La mise en condition se déroule à partir d'un texte, d'enregistrement de document visuel qui sert de référence et de support aux activités langagières.

Voici les conseils au fur à mesure que l'on avance dans les dossiers :

- Dégager le thème par un questionnaire en faisant observer une illustration.
- Selon le niveau et les habitudes des élèves, faire écouter et lire le texte si nécessaire trois reprises.
- Poser des questions au groupe ou à des groupes de deux étudiants qu'ils préparent d'y répondre.

-Faire lire en silence le texte, pour permettre à l'élève de vérifier sa compréhension, et quand il se pose des questions, encourage les autres étudiants d'y répondre et intervenez en donnant une explication quand les élèves n'obtiennent pas une réponse satisfaisante.

-Quand le professeur souhaite travailler quelques aspects grammaticaux! On aide les étudiants à observer des exemples, dégager les formes et les règles de fonctionnement.

Dans le cas de la contextualisation, il n'est pas nécessaire à chaque fois relever d'une manière explicite la différence de structures entre la langue maternelle et étrangère, il y aura une comparaison du phénomène grammatical pour éviter des fausses assimilations et de généralisation opérée à partir de la connaissance individuelle de l'apprenant..

Pour aider à fixer les formes et les structures, on fera des exercices systématiques qui se trouvent dans le cahier d'exercices.

On a centré l'analyse sur la leçon 1«Vous vous appelez comment ?» qui fait partie du dossier zéro, pour décrire son déroulement..

Le premier moment consistera à faire écouter et comprendre des dialogues par les apprenants. Après avoir saisi le contenu de la leçon, les apprenants produiront oralement des dialogues en tenant compte des différentes façons de saluer et de se présenter. Puis il existe un moment où les apprenants écrivent ce qu'ils ont entendu.

Pour réussir à assimiler les différentes façons de saluer et de se présenter dans cette méthode, on met en jeu les pronoms ( je, tu, vous ) et les différentes formes, familières et de politesse. Celles-ci font partie de la grammaire.

Pour savoir si les apprenants ont bien assimilé la matière, l'enseignant les soumet à des jeux de rôles ou à des activités de compréhension orale.

## **2.8-Les types d'exercices**

Dans la méthode il y a 12 dossiers, on retrouve des exercices de nature structurale proposés par la méthode qui portent sur la morphosyntaxe.

La méthode d'étude présentée dans le manuel nouvel espace est d'abord très efficace pour les débutants, surtout les exercices oraux et écrits qui se trouvent dans le cahier

d'exercices de l'élève. D'une manière générale, c'est l'aspect positif de l'acquisition la langue qui prime.

### Mode d'emploi

En général tous les dossiers sont composés des exercices de façon dirigée, à l'oral comme à l'écrit pour le développement technique communicatif chez l'élève. Surtout le débutant. On peut mentionner sous-dessous la structure proposée :

- Situation de communication orale.
- Situations de communication écrite des types des textes.
- Notion acte de parole
- Grammaire.

Ce qui nous montre d'une façon claire que tous ces dossiers de 1 à 5 ont le même objectif, mais de manière différente.

### **3 -ANALYSE COMPARATIVE DES EXRCICES DANS LES DEUX MANUELS**

Dans cette partie on va aborder l'analyse comparative des exercices des manuels sous forme de tableau.( Voir tableau ci-dessous )

<b><u>Tableau d'analyse Comparative des Exercices proposés dans les deux Manuels</u></b>			
<b>D M 1</b>		<b>N E 1</b>	
<b>Type d'exercice</b>	<b>Leçons</b>	<b>Type d'exercice</b>	<b>Dossiers</b>
Exercice d'écoute de dialogue <sup>1</sup>	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,20,21,22,23,24,25,26,27,28,29,30	Qui êtes-vous ?) <sup>a</sup>	1
Ecoute et lecture de dialogue <sup>2</sup>	1,2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,20,21,22,23,24,25,26,27,28,29,30	Qui sont-ils ?) <sup>b</sup>	1 et 2
Exercice à compléter avec un seul mot (verbe, adjectifs, substantif etc.) <sup>3</sup>	3,4,7,9,10,13,15,17,19,20,21,23,24,26,27,28,29	Chassez l'intrus) <sup>c</sup>	1
Exercices à compléter pour former des phrases) <sup>4</sup>	2,3,12,13,15,27,30	Mettez ensemble la question et réponse) <sup>d</sup>	1
Complète les phrases par ordre) <sup>5</sup>	2	Complète avec l'article défini) <sup>e</sup>	1,2

<sup>1</sup> Il s'agit d'écouter et de comprendre les dialogues simplement

<sup>a</sup> Présenter

<sup>2</sup> Il s'agit d'écouter et de lire les dialogues simplement

<sup>b</sup> Présenter quelqu'un

<sup>3</sup> voir si les élèves ont bien compris la grammaire et sont capables de remettre les mots dans l'ordre logique

<sup>c</sup> Il s'agit de voir les connaissances des apprenants

<sup>4</sup> Ces exercices sont destinés à mesurer la compréhension des élèves sur la reconnaissance de ces mots

<sup>d</sup> Voir si les élèves comprennent les questions et les réponses

<sup>5</sup> Voir les sens de la phrase

<sup>e</sup> Connaître le masculin et le féminin des articles

Ecoute et choisis vrai au faux <sup>6</sup>	2,14,19,25	Faites des phrases) <sup>f</sup>	1
Complète les questions et les réponses. <sup>7</sup>	3,	Répondez négativement) <sup>g</sup>	1
Regarde l'image et complète <sup>8</sup>	2,3,6,30	Mettez à la forme négative) <sup>h</sup>	1
Mots croisés) <sup>9</sup>	4,25	Exercice à compléter avec un seul mot ,verbe, adjectifs, substantifs) <sup>i</sup>	1,2,3,4,5.
Complète avec le matériel didactique) <sup>10</sup>	4	Identité) <sup>j</sup>	1
Pose les questions, pour identifier quelque chose) <sup>11</sup>	4,5	Mettez les accents) <sup>k</sup>	1,2
On retrouve le ou les mots qui manquent.) <sup>12</sup>	5,25	Présenter votre famille) <sup>l</sup>	2
Pour jouer la phrase cachée) <sup>13</sup>	5,16,17,22,30	Compléter les questions et les réponses) <sup>m</sup>	2
Regarde la carte géographique de la	6,18	Choisissez une profession) <sup>n</sup>	2

<sup>6</sup> D'écouter et le faire comprendre simplement aux élèves

<sup>f</sup> Il s'agit de comprendre les mots pour former les phrases

<sup>7</sup> voir si les élèves comprennent les questions posées et s'ils peuvent y répondre

<sup>g</sup> Exprimer à la forme négative

<sup>8</sup> il s'agit de retranscrire ceux qu'ils voient en français

<sup>h</sup> Connaître la négation

<sup>9</sup> choisir le bon mot qui correspond

<sup>i</sup> Compréhension des élèves sur la reconnaissance de ces mots

<sup>10</sup> choisir le bon mot qui correspond

<sup>j</sup> Présenter quelqu'un

<sup>11</sup> identifier et présenter quelque chose

<sup>k</sup> Connaître les accents

<sup>12</sup> Former les phrases qui ont des sens

<sup>l</sup> Savoir les membres de la famille

<sup>13</sup> Retrouver les ordres des mots pour avoir les sens

<sup>m</sup> Voir si les élèves comprennent la forme négative et la forme interrogative des phrases

France et demande d'où sont-ils ?) <sup>14</sup>			
Dictées) <sup>15</sup>	3,7,10,13,15,,18	Réécrivez les questions d'une autre manière) <sup>o</sup>	2
Pour écrire.) <sup>16</sup>	7,9	Complète avec au, à, en, de, d'du, des) <sup>p</sup>	2
Fais la fiche d'identité) <sup>17</sup>	8	Regarde la bande dessinée et répondez aux questions) <sup>q</sup>	4
Mots coupés) <sup>18</sup>	8	Trouvez des mots de sens contraire) <sup>r</sup>	5
Associations) <sup>19</sup>	8,28	Ordres et conseils) <sup>s</sup>	5,3
Calcule) <sup>20</sup>	9	Complète les phrase suivant) <sup>t</sup>	2,3,4
Attention :o, au, e ,a, ô) <sup>21</sup>	10	Mettez au féminin.) <sup>u</sup>	2,3
Complète, la négation ne...pas) <sup>22</sup>	10,11,24	Écrivez les lettres) <sup>v</sup>	3
Trouve un nouveau titre pour le texte.) <sup>23</sup>	28,11	Écrivez l'annonce) <sup>w</sup>	3,4
Fais, arbre de ta famille.) <sup>24</sup>	15	Masculin ou féminin ?) <sup>x</sup>	3,4

<sup>n</sup> Connaître la profession

<sup>14</sup> Savoir dire d'où est quelqu'un

<sup>15</sup> Connaître l'orthographe

<sup>o</sup> Compréhension des questions

<sup>16</sup> Pour que les élèves développent leur connaissance écrite en français

<sup>p</sup> Connaître la différence de ces mots

<sup>17</sup> Établir son identité

<sup>q</sup> Connaître la compétence de développement des apprenants

<sup>18</sup> Avoir le sens

<sup>r</sup> voir si les élèves connaissent des mots

<sup>19</sup> Mettre ensemble les mots

<sup>s</sup> connaître l'impératif

<sup>20</sup> Connaître les mots

<sup>t</sup> Voir les sens de la phrase

<sup>21</sup> Connaître les différences de ces mots

<sup>u</sup> Savoir le féminin

<sup>22</sup> Apprendre la négation en français

<sup>v</sup> Comment écrire une lettre

<sup>23</sup> Compréhension du texte

<sup>w</sup> Savoir écrire

<sup>24</sup> Connaître les vocabulaires des membres de la famille

<sup>x</sup> Trouver le masculin et féminin

Mets les verbes au passé composé.) <sup>25</sup>	16	Classez ces noms selon leur genre.) <sup>y</sup>	5
Devine.) <sup>26</sup>	18	Écrivez les nombres en chiffres.) <sup>z</sup>	1
Choisi et cocher) <sup>27</sup>	22,13,1	Racontez l'histoire.) <sup>aa</sup>	4
Transforme les phrases) <sup>28</sup>	29,26	Correspondances) <sup>ab</sup>	4
Complète les articles définis) <sup>29</sup>	4	Exprimez un désir et donnez la permission) <sup>ac</sup>	5
Complétez les phrases par ordre) <sup>30</sup>	2	Dans le texte de la bande dessinée, trouvez cinq mots avec une voyelle nasale.) <sup>ad</sup>	4
Choisir et cocher) <sup>31</sup>	22,28	Vous entrez dans votre chambre. Décrivez de gauche à droite.) <sup>ae</sup>	3

<sup>25</sup> connaître le passé en français

<sup>y</sup> Trouver les mots

<sup>26</sup> voir les compétences des élèves

<sup>z</sup> Connaître les nombres

<sup>27</sup> Comprendre les mots de la phrase

<sup>aa</sup> voir la compétence linguistique

<sup>28</sup> Compréhension des mots de la phrase

<sup>ab</sup> Faire écrire

<sup>29</sup> Savoir les masculins et les féminins des articles

<sup>ac</sup> Faire parler les personnes pour quelles expriment leurs envies

<sup>30</sup> Être capable de donner un sens aux mots

<sup>ad</sup> Savoir la phonétique

<sup>31</sup> Voir les compétences

<sup>ae</sup> Indique le chemin à quelqu'un

## **4. ADAPTABILITE DU MANUEL DANS LE CONTEXTE CAP-VERDIEN**

Tout d'abord, il faut signaler que les manuels d'enseignement du français au Cap Vert les plus récents sont fabriqués en France loin de toute considération civilisationnelle et socioculturelle relative à la réalité cap verdienne. Il est vrai que dans Diabolo Menthe, on retrouve quelques aspects socioculturels du monde francophone en général et de quelques pays africains en particulier. Bien que le Cap vert soit un pays africain, ses aspects socioculturels sont relativement distants de ceux des pays mentionnés auparavant. De ce fait, il appartient aux enseignants de faire en sorte que cet écart soit minimisé.

En effet, les enseignants doivent avoir la capacité, le génie de pouvoir adapter ces manuels au contexte capverdien pour faciliter d'une manière ou d'une d'autre la captation des contenus véhiculé afin d'atteindre les objectifs poursuivis.

Au niveau linguistique, la langue française est connue dans le monde comme étant une langue de rayonnement universel derrière la langue anglaise.

Bien que le Cap-vert fasse partie de la famille francophone, la langue française est considérée comme langue étrangère enseignée dans les écoles secondaires sous forme de discipline scolaire à partir de l'âge de 12 ans !

Dans l'enseignement public au niveau secondaire, les principaux supports outils pédagogiques, l'on utilise Diabolo Menthe 1 et Nouvel Espace 1 aux apprenants de la 7<sup>ème</sup> et 8<sup>ème</sup> année qui sont débutants en français comme la 1<sup>ère</sup> langue étrangère. Au 2<sup>ème</sup> cycle, on utilise nouvel espace pour les apprenants de 9<sup>ème</sup> et 10<sup>ème</sup> année débutant et qui ont choisi comme option anglais au 1<sup>er</sup> cycle.

D'autre part, Diabolo Menthe 2 et Diabolo Menthe 3 sont aussi utilisé pour les apprenants du niveau 3 qui ont choisi le français comme option au 1<sup>er</sup> cycle (7<sup>ème</sup> année)..

Pour le 1<sup>er</sup> niveau correspondant à 4 ans de français, on utilise D M 2 et N E 2. Pour le 3<sup>ème</sup> cycle où on utilise plusieurs supports pédagogiques. La 11<sup>ème</sup> année correspondant à 3 ans, on utilise Nouvel Espace 1, et café crème, la 11<sup>ème</sup> année niveau 5 correspondant à 5 ans, on utilise Diabolo Menthe 3, cela veut dire qu'il y a beaucoup de mélanges des programmes.

Pour la 12<sup>ème</sup> année niveau 4 correspondant à 4 ans d'études, on utilise Nouvel Espace 1, Nouvel Espace 2 et Diabolo Menthe 2.

Pour la 12<sup>ème</sup> année niveau 6 correspondant, on utilise plusieurs manuels café crème, Nouvel Espace 3 et Diabolo Menthe 3.

Pour que l'enseignement du français ait un succès probant plus, il faudrait que les professeurs ait conscience d'une vision critique par rapport à la distance existante entre les manuels et le vécu des apprenants. Par ailleurs ce travail a pour objectif de participer à la conscientisation des professeurs par rapport à cette problématique,

## 5. ANALYSE DES DONNEES DU TERRAIN

Pour mieux cerner le problème d'adéquation entre les utilisateurs, les manuels et le contexte socioculturel du Cap vert, on a procédé à des enquêtes de terrain. C'est ainsi qu'on distribué des questionnaires aux élèves et professeurs des lycées de Calabaceira et Pedro Gomes. ( Voir tableaux )

Lycée de Calabaceira		Question				
		Pour toi la langue française est une langue:				
		Utile	De prestige	Une matière scolaire	Désuète	De Jeunes
Niveau des élèves	7 <sup>e</sup>	28	3	12	-	6
	8 <sup>e</sup>	23	8	11	-	2
	9 <sup>e</sup>	31	2	16	-	2
	10 <sup>e</sup>	20	4	7	-	6
	<b>Total</b>	<b>102</b>	<b>17</b>	<b>46</b>	-	<b>16</b>
	<b>%</b>	<b>83.6%</b>	<b>13.9%</b>	<b>37.7%</b>	-	<b>13.1%</b>

On remarque dans ce tableau que 83,6% des élèves trouvent la langue française utile tenant compte que de nos jours avec l'ouverture du monde il serait mieux de parler plusieurs langues dont la langue française pour avoir accès à l'éducation ( enseignement professionnel et supérieur) ,au commerce, à l'information dans les pays membres de la francophonie et surtout accéder à l'emploi dans les secteurs touristiques qui se développent de plus en plus au Cap-Vert.

13.9% des élèves considèrent que la langue française est une langue de prestige pour la simple raison que la France occupe un espace visible sur la scène internationale et de la richesse de sa culture.

37.7% des élèves n'ont aucune idée de cette langue car pour eux, c'est une matière scolaire qu'il faut apprendre tout simplement pour avoir une note à l'école.

À savoir si le français est une langue désuète, on n'a recueilli aucune réponse, cela s'expliquerait qu'ils n'ont peut-être pas compris la signification du terme ou tout simplement qu'ils ne le trouvent pas désuète.

13.1% signalent dans la dernière question que la langue française est une langue des jeunes car pour ces derniers, elle est la langue vivante, musicale et elle est à la mode pour les jeunes.

Cette première enquête montre clairement l'importance de la langue française au Cap-Vert.

Lycée de Calabaceira		Question		
		Quel est la raison de ton choix		
		Par hasard	Bonne connaissance de la langue	Simple répétition des choses que j'ai déjà écouté
Niveau des élèves	7 <sup>e</sup>	2	32	5
	8 <sup>e</sup>	1	36	2
	9 <sup>e</sup>	3	29	6
	10 <sup>e</sup>	-	18	-
	<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>115</b>	<b>13</b>
	<b>%</b>	<b>4.9%</b>	<b>94.2%</b>	<b>10.6%</b>

Ce tableau montre clairement que la majorité des élèves (94,2%) ont choisi le français parce qu'ils ont une bonne connaissance du français peut-être grâce au développement des activités de la francophonie chaque année dans divers établissements du pays ou par le biais du canal de la télévision TV5.

4,9% ont choisi le français par hasard soit, peut-être par pression des parents ou soit parce qu'ils n'ont pas eu de choix.

10,6% des élèves indiquent qu'ils ont choisi le français parcequ'ils aimeraient suivre l'exemple des autres élèves qui l'ont choisi avant eux.

Lycée de Calabaceira		Question			
		:Quand le professeur se sert de ce manuel, il utilise			
		Guide pédagogique	Cahier d'exercices	Cassette	Autres
Niveau des élèves	7 <sup>e</sup>	5	27	4	3
	8 <sup>e</sup>	7	35	-	-
	9 <sup>e</sup>	14	27	10	2
	10 <sup>e</sup>	10	20	-	-
	<b>Total</b>	<b>36</b>	<b>109</b>	<b>14</b>	<b>5</b>
	<b>%</b>	<b>29.5%</b>	<b>89.3%</b>	<b>11.4%</b>	<b>4.0%</b>

Dans le tableau ci-dessus, 29.5% des élèves pensent que le professeur utilise le guide pédagogique comme support pour préparer ses cours.

89.3% considèrent que le professeur utilise le cahier d'exercices pour peut-être choisir les exercices.

11.4% des élèves estiment que le professeur fait souvent recours à la cassette audio pour faciliter l'explication et pour permettre aux élèves d'acquérir du vocabulaire, pour travailler et améliorer la prononciation .

4.0% pensent que peut-être le professeur utilise d'autres matériels didactiques pour compléter ce qu'il ne trouve pas dans le livre pour atteindre l'objectif fixé

Lycée Pedro Gomes		Question				
		Pour toi la langue française est une langue				
		Utile	de prestige	Une matière scolaire	Désuète	De jeunes
Niveau des élèves	7 <sup>e</sup>	16	3	20	-	1
	8 <sup>e</sup>	26	16	14	-	2
	9 <sup>e</sup>	21	1	10	.	-
	10 <sup>e</sup>	12	2	10	-	1
	<b>Total</b>	<b>75</b>	<b>22</b>	<b>54</b>	-	<b>4</b>
	<b>%</b>	<b>54.3</b>	<b>15.9</b>	<b>39.1</b>		<b>2.8</b>

Dans ce tableau 54.3% des élèves considèrent que le Français est utile parce qu'ils peuvent faire des études dans d'autres pays de renom internationale . Pour les 15.9% c'est une langue utilisée dans la francophonie et surtout pour des expressions hautement romantiques. 39,9% des élèves considèrent que le français est un cours qu'ils étudient pour passer dans la classe supérieure.Certains élèves n'ont aucun avis sur le français et considèrent la langue française est désuète. Pour 2,8%, le français est une langue des jeunes car elle suit la mode et l'évolution des ces derniers.

Lycée Pedro Gomes		Question		
		Quelle est la raison de ton choix		
		Par hasard	Bonne connaissance de la langue	Simple répétition des choses que j'ai déjà écouté
Niveau des élèves	7 <sup>e</sup>	3	25	3
	8 <sup>e</sup>	12	23	6
	9 <sup>e</sup>	3	22	2
	10 <sup>e</sup>	5	15	-
	<b>Total</b>	<b>23</b>	<b>85</b>	<b>11</b>
	<b>%</b>	<b>16.6%</b>	<b>61.5%</b>	<b>7.9%</b>

choisi le français par hasard pour des raisons de non disponibilité d'une autre langue, mais 16.6% ont choisi le français par hasard pour des raisons de non disponibilité d'une autre langue, mais également pour des raisons de parité entre les deux langues étrangères. Pour la majorité 61,5% veulent mieux connaître cette langue, bien l'assimiler parce que le français est proche du portugais et il peut servir de débouché dans les organismes internationaux ; 7,9% choisissent le français par influence soit de la famille, soit des nouveaux collègues, des amis.

Lycée Pedro Gomes		Question			
		Quand le professeur travaille avec ce manuel, il utilise			
		Guide pédagogique	Cahier d'exercices	Cassette	Autres
Niveau des élèves	7 <sup>e</sup>	5	28	1	5
	8 <sup>e</sup>	-	37	17	7
	9 <sup>e</sup>	4	23	-	2
	10 <sup>e</sup>	3	17	-	1
	<b>Total</b>	<b>12</b>	<b>105</b>	<b>18</b>	<b>15</b>
	<b>%</b>	<b>8.6%</b>	<b>76.0%</b>	<b>13.0%</b>	<b>10.0%</b>

8,6% disent que le professeur utilise le guide pédagogique par manque d'expérience pour se sentir à l'aise. Ainsi, ce matériel vient en appoint aux professeurs moins expérimentés. La majorité soit 76% disent que le professeur utilise le cahier d'exercices pour accompagner le manuel et lui permettre de faire des évaluations formatives. 13% disent que la cassette est utilisée pour améliorer la prononciation et pour mieux retenir la langue française. 10% constatent que les professeurs utilisent d'autres méthodes, d'autres manuels, d'autres types d'exercices sans suivre le manuel habituel.

D'après cette même enquête on a seulement constaté sur un total de 122 élèves du lycée de calabaceira et 138 du lycée Pedro Gomes qu'il y a une minorité qui trouve que le français est une langue facile. Du 7ème au 10ème année, les élèves ont tendances à perdre de la motivation pour cette langue. .

Dans l'ensemble, ces élèves ont utilisé les manuels Diabolo Menthe 1 et Nouvel Espace 1 tant ceux du premier cycle que ceux de deuxième. Toutefois, le manuel Diabolo-Menthe 1 est plus utilisé que le Nouvel Espace 1. Malgré tout, les élèves trouvent que ces manuels sont attractives grâce aux images qu'illustrent les contenus des manuels.

Le même nombre d'élèves considère que les activités qui se trouvent dans les manuels mentionnés au-dessus sont intéressantes. D'une part, on constate un langage pratique, D'autre part, les illustrations aident les apprenants à comprendre certains exercices.

Enseignant	Question				
	Qu'est-ce qui est à l'origine de cette motivation				
	La salle de classe	Les supports utilisés en cours	La compétence linguistique de l'enseignant	La compétence relationnelle	Autre
	2	10	7	7	6
	33.3%	62.5%	43.75%	43.75%	96%

Dans le tableau ci-haut, 96 % des Professeurs pensent que la motivation des élèves en français est liée à d'autres facteurs comme le milieu socioculturel, l'environnement.....etc..

43,75% estiment que cette motivation est liée à la compétence linguistique de l'enseignant ou à la compétence relationnelle.

62,5% indiquent que cette dernière est liée aux supports utilisés au cours.

Enfin 33,3 % optent plutôt pour la salle de classe. Devant la variété des hypothèses, il appartient aux professeurs de tenir de ces paramètres dans la motivation. C'est-à-dire privilégier tous ces angles d'attaque.

Enseignants	Question			
	Quand vous utilisez ce manuel vous faites recours au			
	Guide pédagogique	Cahier d'exercice	Cassette	Autres
	12	12	10	10
	75%	75%	62%	62%

Dans le Tableau : 75% des professeurs utilisent le Guide pédagogique parce qu'ils comprennent mieux l'exercice et la correction de l'exercice, pour mieux optimiser les résultats de son cours; et 75% aussi utilisent le cahier d'exercice pour s'assurer de ne pas commettre de faute et coler au plus près le manuel et mieux contrôler les selon les normes du ministère de l'éducation tandis que 62% estiment que la cassette facilite l'explication et améliore la prononciation. Enfin, 62% disent aussi qu'ils savent utiliser d'autres matériels didactiques.

Le choix du métier d'enseignant est basé sur plusieurs phénomènes. Selon certains professeurs de français, il y a toujours des raisons qui leur obligent à exercer ce métier. Il y en a qui le choisit par goût, par plaisir, d'autre l'exerce tout simplement pour avoir un métier.

Aux lycées de Calabaceira et Pedro Gomes respectivement la plupart des professeurs de français langue étrangère enseignent par goût. Les professeurs qui travaillent avec le premier cycle sont plus nombreux que ceux qui travaillent avec les autres cycles. Ce qui veut dire que au 7<sup>ème</sup> et 8<sup>ème</sup> année le nombre d'élèves est plus élevé.

Parmi les professeurs qui ont répondu au questionnaire, la plupart considère qu'il est difficile d'enseigner le français. Cependant, ils pensent que leurs élèves sont, dans la plupart du temps motivés.

En ce qui concerne les manuels utilisés, on a remarqué que Diabolo Menthe 1 est le plus utilisé suivi de Nouvel Espace. Par les professeurs le manuel le plus intéressant est le Diabolo Menthe 1 parce que les consignes sont plus claires et plus précises.

## 6. PROPOSITIONS D'UN PROTOTYPE D'UNE UNITE

### Introduction

Cette unité destinée aux jeunes adolescents de 13/14 ans débutant en français langue étrangère au Cap-vert.

Elle couvre un niveau.

Ses objectifs sont de proposer aux apprenants des activités dans lesquelles ils vont s'exprimer en français sur des situations de la vie courante, proche de leurs vécus scolaire familial

#### Tables des matières

Types de discours	Thèmes	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs culturels	Unité
Descriptif	*L'adresse *L'invitation	*Demander/indiquer Le chemin *Décrire sa maison *Inviter quelqu'un *Proposer quelque chose	*L'interrogation où ? *Les propositions *Les ordinaux	*Montrer les aspects culturels Capverdiens et Français	1



### ***La collègue du collègue***

**Ana Paula** –Allô ! C'est Christina ?

**Mère de Christina**- Non attendez une minute.

**Christina**- Allô ? Qui est là ?

**Ana Paula**- C'est moi, Ana Paula ! Comment vas-tu ?

**Christina**- pas mal, merci qu'est-ce qu'il y a ?

**Ana paula**-Cet après-midi je reste à la maison pour préparée le test de français. Tu viens chez moi , on va préparer de la cachupa.

**Christina**- Bonne idée ! Je suis libre ! Mais je ne sais pas où est ta maison, c'est loin du collège ?

**Ana Paula**- Non, c'est près du collège. Prends le bus n° 3 , tu descends au bar restaurant A bolha.. Après tu demande où se trouve, la poste. C'est juste en face à côté du commissariat de Achada Santo António , la maison avec des fenêtres et des portes blanches et un grand jardin devant. C'est le numéro 30.

**Christina**- D'accord ! pas de problème je sors tout de suite

**Ana Paula**- je t'attends. À tout de suite

## **La Maison d'Ana Paula**



## **LES PIÈCES DE SA MAISON**



## 1.2 Activités de compréhension

a) Où habite Ana Paula ?

---

b) Où va Christina cet après-midi ?

---

c) Comment est la maison de Ana Paula ?

---

## 1.3 Activités de production communicative.

**À toi de parler**

Décrire ta maison.

---

---

## **Demander le chemin**

Comment commencer !
---------------------

- \* Excusez – moi...
- \* S'il vous plaît...
- \* Pouvez – vous me dire...

## **C' est où...**

- \*Où est ?
- \*Pour aller...
- \*Je cherche...

## **Comment terminer !**

- \*Merci beaucoup.

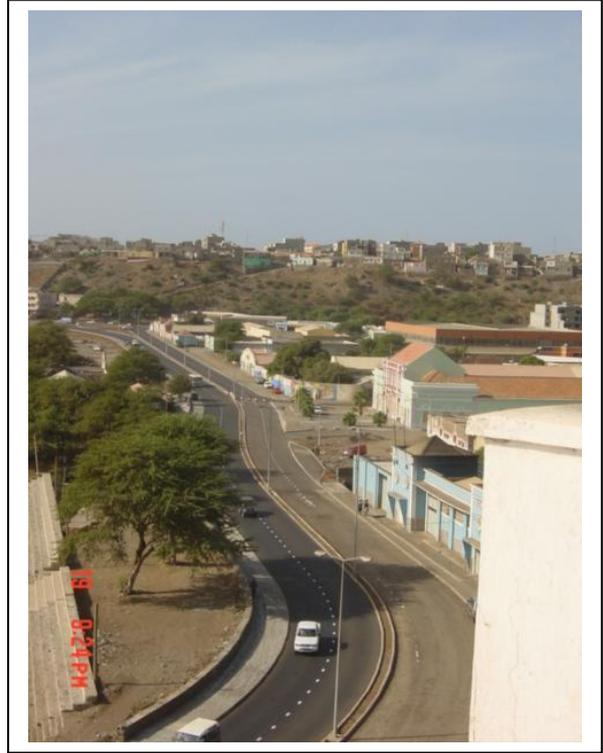
Je vous remercie.

Indiquer la direction pour aller chez toi.

### INFORMER

- Continuez  
Tout droit.
- Traversez
- Prenez
- Tournez  
à droite
- Tournez à gauche

### 1.4 Découverte de la grammaire



### *Situer dans l'espace*

Où ?

Où est ?

Tu n'as pas vu ?

Je ne sais pas où est ?



Elle est près de  
La fenêtre



Elle est sur le  
lit



Il est dans le  
train



Elle est sous la  
table

Activité 1

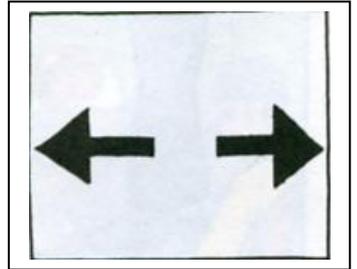
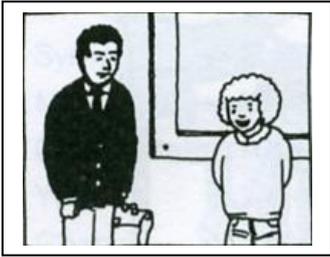
### Complète selon les images

Où ?

Où est ?

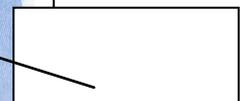
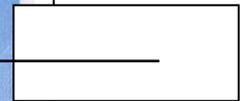
Tu n'as pas vu ?

Je ne sais pas où est...



## Les ordinaux

- 1<sup>er</sup> / 1<sup>ère</sup> -premier, première
- 2<sup>ème</sup> -deuxième
- 3<sup>ème</sup> -troisième
- ...9<sup>ème</sup> -neuvième
- ...21<sup>ème</sup> -vingt-et-unième



Premier étage

Rez-de-chaussée

## CONCLUSION

Avant conclure ce travail d'analyse comparative de deux manuels comme outils pédagogiques destinés aux apprenants du français langue étrangère. Avant tout, il serait intéressant de souligner des difficultés que l'on a rencontrées tout au long de l'élaboration de ce travail surtout par rapport aux matériels audio – visuels, tels que :  
Cassette audio et vidéo de Nouvel Espace.

Les deux Manuels Diabolo Menthe 1 et Nouvel Espace 1 s'inscrivent dans une Méthodologie communicative pour l'enseignement d'apprentissage du français, langue étrangère, bien qu'il existe une période de 5 ans qui sépare leur parution sur le marché et leur utilisation au Cap Vert.. Visant à tout moment ce but communicatif, les deux Manuels prétendent d'abord faire accéder au sens, avant d'aborder l'étude explicite ou implicite des formes linguistiques.

Pour ce faire, Diabolo–Menthe et Nouvel Espace préconisent une compréhension globale de la signification échangée à travers la mémorisation des règles grammaticales et la répétition des dialogues, avant de s'attaquer aux explications et à l'analyse des différentes structures linguistiques. Ils prétendent expliquer les discours à travers les images, et à travers l'interprétation des comportements non verbaux des personnages qui s'y trouvent.

Les deux Manuels supposent que le professeur ne cherche pas à amener les étudiants à la règle ou à la conceptualisation qui est la sienne ou celle de la description grammaticale à laquelle ils se réfèrent, mais que les apprenants élaborent eux-mêmes non pas cette règle de conceptualisation particulière, mais une règle ou une conceptualisation en fonction d'une part de leur compétence en langue maternelle ou langue officielle et de ce celle qui est en phase d'acquisition d'une langue étrangère.

Il ne s'agit donc pas d'enseigner une nouvelle grammaire, mais simplement d'inciter les élèves à réfléchir en commun, à raisonner mutuellement, compte tenu de leur intuition en langue seconde et de leur passé grammaticale afin qu'ils construisent eux-mêmes la description grammaticale, provisoire et modifiable selon leur progrès

On espère que tout professeur qui lira ce travail y trouvera quelques réflexions qui l'aidera à voir une vision critique par rapport aux manuels utilisés au Cap vert pour l'enseignement du français langue étrangère...

## **ANNEXES**

## **BIBLIOGRAPHIE**

**CAPELLE Guy et GIDON Noele, manuel de nouvel espace 1, Hachette FLE 1995, Vantes**

**CAPELLE Guy et GIDON Noel, PONS Sylvie, guide pédagogique de nouvel espace 1  
hachette FLE 1995 Vantes**

**CAPELLE Guy et GIDON Noelle, cahier d'exercice de nouvel espace 1, hachette FLE  
1995, Vantes**

**LANDGRAAF.W et CHARNET.C, manuel de diabolos menthe 1 hachette FLE  
1990 Vantes.**

**Cassette de diabolos menthe 1**

**CHARNET Claire guide pédagogique de diabolos menthe 1 hachette fle 1990, Vantes.**

**CHARNET Claire, Cahier d'exercice de diabolos menthe 1 hachette FLE 1990, Vantes.**

**MENDES Paul, cahier de didactique IV.**

**Polar fle <http://www.pplarfle.com> 2001,**

**GRÉGOIRE Maia et THIÉVENAZ Odile, Grammaire progressive du français, porto  
editora, SL,**

**Le petit Larousse 1998.**

**METZ Nancy, méthodes FLE/FLS origine des textes cefisem,**

**BENAYCH Paul et GALLET Daniel, Nathan 1997, Paris**